**Арнольд Шёнберг**

**«Kol Nidre» – «Кол Нидрей» – «Все Обеты»**

для чтеца (Раввин), смешанного хора и оркестра

**op. 39 (1938)**

Перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| ***Rabbi*:**  The Kabalah tells a legend:  At the beginning God Said:  «Let there be light.» Out of space a flame burst out.  God crushed that light  to atoms.  Myriads of sparks are hidden in our world,  but not all of us behold them.  The selfglorious, who walks arrogantly  upright,  Will never perceive one;  but the meek and modest, eyes downcast,  he sees it:  «A light is sown for the pious.»  *Bishivoh shel maloh uvishivoh shel matoh.*  In the name of God:  We solemnly proclaim that every  transgressor,  be it that he was  unfaithful to our people because of fear,  or misled by false doctrines af any kind,  out of weakness or greed:  we give him leave  to be one with us in prayer  tonight.  A light is sown for the pious,  a light is sown for the repenting sinner.  All vows, oaths, promises and plights of any kind, wherewith we pledged ourselves counter to our inherited faith in God,  Who is One, Everlasting, Unseen,  Unfathomable,  we declare these null and void.  We repent that these obligations have estranged us from the sacred task  we are chosen for.  ***Chorus*:**  We repent.  ***Rabbi*:**  We shall strive from this Day of Atonement till the next to  avoid such and similar obligations, so that the Yom Kippur  to follow may come us to for good.  ***Chorus*:**  All vows, oaths, promises and plights of any kind, wherewith we  pledged ourselves counter to our inherited faith in God, Who is  One, Everlasting, Unseen, Unfathomable, we declare these null and void.  We repent that these obligations have estranged us from the sacred task  we are chosen for.  We shall strive from this Day of Atonement  till the next to avoid such and similar obligations,  so that the Yom Kippur to follow  may come us to for good.  ***Rabbi*:**  Whatever binds us to falsehood may be absolved, released, annulled,  made void and of no power.  ***Chorus*:**  Falsehood absolved, released,  annulled,  made void and of no power.  Hence all such vows shall be no vows,  and all such bonds  shall be no bonds,  all such oaths shall be no oaths.  We repent. Null and void be our vows.  We repent them.  A light is sown for the sinner.  ***Rabbi*:**  We give him leave to be one with us in prayer tonight.  ***Chorus*:**  We repent. | ***Рабби*:**  Кабалла повествует легенду:  Вначале Бог сказал:  «Да будет свет.» И в пространстве вспыхнуло пламя. Бог преобразовал тот свет  в атомы.  Мириады искр скрывает наш мир,  но не все из нас видят их.  Самовлюблённый, идущий к цели надменно  и прямо вверх,  Никогда не почувствует этого;  но кроткий и скромный, с удрученными очами,  он увидит:  «Свет распространяется для набожного.»  Bishivoh shel maloh uvishivoh shel matoh.  Во имя всего святого:  Мы торжественно провозглашаем, что каждый грешник,  отступил ли он  от праведности из страха,  от слабости, или алчности:  Получит отпущение  И приглашение  примкнуть к нам в молитве  сегодня вечером.  Свет сияет набожному,  свет сияет раскаивающемуся грешнику.  Все клятвы, присяги, обеты и зароки любого рода, данные нами и вступившие в противоречие с нашей унаследованной верой в Бога,  Единосущного, Всепребывающего, Невидимого, Непостижимого,  мы объявляем не имеющими законной силы.  Мы раскаиваемся в том, что эти обязательства отстранили нас от священной задачи,  для которой мы были избраны.  ***Хор*:**  Мы раскаиваемся.  ***Рабби*:**  Мы приложим усилия, начиная с этого дня Искупления до следующего,  избегать подобных и аналогичных обязательств с тем, чтобы Йом Киппур (*Судный День – ММФ*)  мог принести нам добро.  ***Хор*:**  Все клятвы, присяги, обеты и зароки любого рода, данные нами и вступившие в противоречие с нашей унаследованной верой в Бога,  Единосущного, Всепребывающего, Невидимого, Непостижимого, мы объявляем не имеющими законной силы и недействительными.  Мы раскаиваемся в том, что эти обязательства отстранили нас от священной задачи,  для которой мы были избраны.  Мы приложим усилия, начиная с этого дня Искупления до следующего, избегать подобных и аналогичных обязательств с тем, чтобы Йом Киппур мог принести нам добро.  ***Рабби*:**  Всё, что связывает нас с ложью , всё может быть прощено, оправдано, отменено, признано недействительным и не имеющим силы.  ***Хор*:**  Непрада прощается, освобождается от обвинений, отмененяется, признаётся недействительным и не имеющим силы.  Следовательно, все такие клятвы не признаются клятвами, все такого рода связи  не являются связями,  и все такие обеты не признаются обетами.  Мы раскаиваемся. Пусты и тшетны наши клятвы.  Мы раскаиваемся в них.  Свет сияет для грешника.  ***Рабби*:**  Мы даруем ему позволение ныне соединиться с нами в молитве вечерней.  ***Хор*:**  Мы раскаиваемся. |